

Санкт-Петербургский государственный университет

На правах рукописи

УНАГАЕВ Владимир Сергеевич

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА
АЭРОКОСМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СМИ
(НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)**

Специальность 10.02.04 – Германские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Санкт-Петербург – 2013

Диссертация выполнена на кафедре немецкой филологии Филологического факультета федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Научный руководитель: Пономарева Татьяна Витальевна,
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский
государственный университет»

Официальные оппоненты: Голоднов Антон Владимирович,
доктор филологических наук, доцент,
доцент кафедры немецкой филологии
ФГБОУ ВПО «Российский
государственный педагогический
университет им. А.И. Герцена»

Голикова Наталья Александровна,
кандидат филологических наук, доцент,
профессор, заведующая кафедрой
иностраннных языков ФГБОУ ВПО
«Санкт-Петербургский государственный
морской технический университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Бурятский
государственный университет»

Защита состоится « 21 » февраля 2013 года в 16:00 часов на заседании совета Д212.232.48 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук при ФГБОУ ВПО «Санкт-Петербургский государственный университет» по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 11, ауд. _____.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. М. Горького Санкт-Петербургского государственного университета по адресу: 199034, Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9.

Автореферат разослан « » _____ 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета

д.ф.н. С.Т. Нефедов

Общая характеристика работы

Настоящая диссертация посвящена изучению проблемы формирования лексики авиационно-космической сферы в немецком языке и ее структурно-семантическому исследованию на материале статей немецких газет и журналов и их интернет-версий.

Возникновение новых областей науки и техники неизбежно влечет за собой развитие национального языка и появление различных его форм, обслуживающих определенные профессиональные сферы. Каждая из таких дополнительных форм существования языка представляет собой совокупность особых языковых средств, используемых для осуществления профессиональной коммуникации.

Значительные изменения, происходящие в национальных языках в результате научно-технического прогресса, обуславливают растущий интерес отечественных и зарубежных языковедов к таким проблемам, как выявление специфических черт языка науки и техники и классификация специальных подязыков (Н.К. Гарбовский, В.С. Елистратов, И.С. Кудашев, К. Бёдекер, Л. Бесекирска, Р. Вернер, Х. Ишрейт, Т. Рёльке, Х.-Р. Флук, В. фон Хан, К. Хеллер, Л. Хоффманн), характеристика специальной лексики и выделение ее классов (Л.А. Алексеева, В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, В.Н. Прохорова, С.Д. Шелов), различные вопросы терминологии (М.Н. Володина, А.С. Герд, Б.Н. Головин, С.В. Гринев, Д.С. Лотте, И.С. Квитко, А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, В.А. Татаринов и др.), а также изучение специфики функционирования научно-технической лексики в публицистических текстах (И.В. Богословская, А.И. Новиков, С. Айхштедт).

Увеличение в языке количества специальных лексических единиц (ЛЕ) из областей авиации и космонавтики пробуждает особый интерес отечественных лингвистов к изучению отраслевой авиационной и космической лексики. Причем подавляющее большинство работ, посвященных исследованию данной проблемы, основывается на материалах русского и английского языков.

Значительно реже объектом лингвистических исследований становится авиационная и космическая лексика немецкого языка (С.Ю. Позднякова, Л.И. Сергеева, И.К. Смыкова, Э.Б. Фигон, Н.С. Шарафутдинова). В качестве источника языкового материала преимущественно выступает узкоспециализированная литература (терминологические словари, справочники, учебники, уставы, энциклопедии и т.д.), вследствие чего более изученным оказывается терминологический пласт лексики. Функционированию специальных ЛЕ в публицистических текстах должного внимания не уделяется. Между тем, именно они наиболее полно отражают все многообразие и неоднородность аэрокосмической лексики немецкого языка, поскольку в газетных и журнальных статьях можно встретить не только терминологическую, но и профессиональную лексику (профессионализмы и профессиональные жаргонизмы), слова общего употребления, используемые в новом значении, а также неологизмы, еще не зафиксированные в словарях.

И наконец, несмотря на то что в работах отечественных лингвистов освещаются многие частные лексикологические проблемы подязыка авиации и космонавтики, например, вопросы полисемии, аббревиации, заимствования, словообразования и номинации английских, немецких и русских авиационных и космических терминов, вне поля зрения лингвистов остается взаимодействие общеупотребительной и специальной лексики авиации и космонавтики в современной немецкой прессе.

Исходя из всего вышесказанного, **актуальность** настоящего исследования обусловлена:

- важностью изучения структурно-семантических особенностей подязыка авиации и космонавтики на фоне активного развития мировой аэрокосмической индустрии;
- неизученностью функционирования специальной лексики авиации и космонавтики в немецкой периодической печати, интернет-журналах и газетах;

- необходимостью установления роли общеупотребительной лексики в публицистических текстах со специальной тематикой и путей взаимодействия единиц аэрокосмической лексической системы с общеупотребительными лексемами немецкого языка;
- отсутствием целостного лексико-семантического исследования, посвященного анализу двух лексических подсистем немецкого языка (авиационной и космической лексики) и охватывающего несколько лексикологических проблем.

Цель настоящей диссертации заключается в исследовании структурно-семантических параметров специальной лексики авиации и космонавтики в статьях общественно-политической прессы и в изучении особенностей ее функционирования в публицистических текстах современных немецких газет и журналов. Поставленная цель определяет последовательное решение следующих **задач**:

1. выявить общие направления исследования лексики авиации и космонавтики в отечественном языкознании и определить место подязыка авиации и космонавтики в общей системе национального немецкого языка;
2. установить роль общеупотребительной лексики немецкого языка в специальных публицистических текстах и пути взаимодействия общеупотребительного и специального пластов лексики в текстах немецкой прессы;
3. определить словообразовательные особенности аэрокосмической лексики современных газет и журналов Германии и установить основные лексико-семантические способы специальной номинации, используемые в текстах немецкой общественно-политической прессы;
4. выделить основные причины и условия появления заимствований в немецкой аэрокосмической лексике и определить их функции в текстах современной немецкой прессы, посвященных вопросам авиации и космонавтики;

5. раскрыть специфику функционирования лексики авиации и космонавтики в текстах прессы и определить разделы газет и журналов, а также жанры публицистики, в которых лексика авиации и космонавтики используется наиболее часто.

Объект исследования составляет специальная лексика авиации и космонавтики немецкого языка, используемая журналистами в публицистических текстах.

Предметом настоящего исследования являются структурно-семантические особенности немецкой аэрокосмической лексики в немецкой прессе.

Материал исследования составили примеры, отобранные из более 500 статей различной направленности современных немецких общественно-политических газет и журналов, таких как *Die Welt*, *Die Zeit*, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Focus*, *Bild*, *Stern*, *Der Spiegel* и др., а также их интернет-версий за период с 2008 по 2012 гг. В корпус исследования вошли 3488 неповторяющихся примеров.

Для достижения поставленной цели в работе в качестве **основных методов** исследования применяются методы сплошной выборки, контекстуального и словообразовательного анализа, системно-структурного описания. Также использованы сопоставительный и количественный методы.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые исследование специальной лексики авиации и космонавтики проводится на материале немецкой прессы, что позволяет определить специфику научно-технических типов текста и особенности функционирования специальной лексики вне привычной для себя «среды обитания», а именно – в общественно-политической прессе, предназначенной для широкого круга читателей.

В работе предпринимается попытка установления структурно-семантических характеристик немецкой авиационно-космической лексики в публицистических текстах, которая должна дать наглядную картину об источниках ее формирования и основных способах номинации, используемых

журналистами для обозначения специальных понятий из сфер авиации и космонавтики.

В диссертации описывается специфика профессиональной коммуникации в газетных и журнальных текстах по тематике «Авиация» и «Космонавтика», выделяются особенности профессиональной коммуникации при различных уровнях подготовленности адресанта (автор текста) и адресата (читатель газеты или журнала) специальных знаний. Кроме того, любое лексикологическое исследование, основанное на материале публицистических текстов, является, на наш взгляд, очень важным еще и потому, что оно позволяет фиксировать рождение в языке новых специальных лексем, еще не отмеченных в словарях национального языка, и проследить за их дальнейшим развитием.

Изучение специальной лексики, особенно в период интенсивного развития новых технологий, науки и международных контактов, имеет большое теоретическое и практическое значение.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно может внести вклад в изучение проблемы специальных подязыков (языков для специальных целей) и их функционирования в публицистических текстах. Полученные результаты должны внести отдельные дополнения в развитие теории семантического поля, терминоведение и терминографию исследуемых отраслей науки и техники и составить представление о тенденциях и перспективах развития авиационной и космической лексики немецкого языка в ближайшем будущем на материале наиболее продуктивных словообразовательных моделей и типов переноса значений. Разработанные в диссертации принципы и методы выявления структурно-семантических параметров немецкой аэрокосмической лексики могут применяться как при изучении различных ее фрагментов, так и при исследовании специальных лексических систем иных отраслей знания.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования полученных результатов для преподавания ряда лингвистических курсов, в частности, лексикологии, словообразования,

терминологии, стилистики, семантики и т.д. Диссертация представляется значимой и для преподавания немецкого языка для специальных целей в учебных заведениях при подготовке специалистов в авиационной или космической сферах.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Общественно-политическая пресса является одним из основных инструментов популяризации научных знаний в области авиации и космонавтики. Специальные публицистические тексты образуют особую сферу функционирования аэрокосмической лексики, обладающую специфическими языковыми чертами и особенностями. Привлечение в газетный текст неоднородной по своему составу лексики (узкоспециальные, общетехнические и общенаучные термины, профессиональная лексика, общеупотребительные слова немецкого языка), а также активное обращение журналистов к средствам синонимии и метафоры не только способствуют выполнению информационной функции специального публицистического текста, но и делают его более эмоциональным, интересным, привлекательным и, самое главное, понятным для читателя-неспециалиста.
2. Наиболее явной структурно-семантической особенностью аэрокосмической лексики немецких СМИ является преимущественное использование словообразования для номинации специальных понятий, при этом основу аэрокосмической лексики современной немецкой прессы составляют двух- и трехкомпонентные композиты, главными структурными моделями которых являются субстантивные и адъективные сочетания. Характерной чертой исследуемой лексики следует считать серийность образования ЛЕ, то есть наличие определенных частотных компонентов, участвующих в образовании больших групп специальных сложных слов различной частеречной принадлежности.
3. Важной особенностью функционирования аэрокосмической лексики в текстах прессы является широкое использование терминологизированных слов общей лексики, получивших специальное значение посредством одного из

лексико-семантических способов (расширение или сужение значения, метафора, метонимия), а также создание окказиональных слов и сочетаний со специальным значением для достижения определенных стилистических целей. Кроме того, существенную часть исследуемой лексики составляют слова, попавшие в состав авиационной и космической лексики из смежных или родственных отраслей науки и техники, например, из мореплавания и кораблестроения, военного дела, ракетной техники и т.д.

4. Включение в публицистический текст по авиационной или космической тематике слов иноязычного происхождения способствует выполнению определенных задач. Употребление иноязычных слов в качестве синонимов для слов родного языка позволяет избежать повторов в тексте, а использование образных и более кратких по форме заимствований вместо сложных и недоступных для неподготовленного читателя узкоспециальных терминов делает материал журналиста более простым и запоминающимся.

5. Широкая представленность англицизмов в газетных текстах объясняется важными функциями, которые они выполняют в публицистическом тексте (локальный и профессиональный колорит, языковая выразительность), и, кроме того, свидетельствует о ведущей роли английского языка как международного языка авиации и космонавтики.

6. Успешность осуществления профессиональной коммуникации в газетном или журнальном тексте по тематике «Авиация» и «Космонавтика» зависит от доступности изложенного материала (его лексического наполнения, простоты и понятности), а также от уровня подготовленности читателя.

Апробация работы. Основные положения и результаты диссертационного исследования были представлены на XXXIX и XL Международных филологических конференциях в Санкт-Петербургском государственном университете в 2010 и 2011 гг., на заседаниях профессорско-преподавательского состава кафедры немецкой филологии СПбГУ, а также в рамках аспирантских семинаров кафедры. По теме исследования опубликовано пять научных статей, две из которых – в изданиях, рекомендованных ВАК РФ.

Структура и объем работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы, 8 приложений. Основное содержание изложено на 154 страницах. Общий объем исследования составляет 205 страниц, включая 17 страниц приложений.

Основное содержание работы

Во **введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, отмечаются его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, формулируются цели и задачи работы, обозначаются основные методы исследования, излагаются положения, выносимые на защиту, и описывается структура диссертации.

В **первой главе** «*Язык авиации и космонавтики как подсистема национального немецкого языка*» представлена теоретическая база диссертационного исследования.

Первый раздел главы посвящен рассмотрению понятия «специальный подязык» (*нем.* Fachsprache, *англ.* language for special purposes) как специальной языковой подсистемы общенационального языка.

Под специальным подязыком в работе понимается совокупность языковых средств, используемых в ходе устной или письменной коммуникации между специалистами различных отраслей человеческой деятельности.

По отношению к другим языковым подсистемам национального языка особенность специальных подязыков выражается на лексическом уровне. Лексику, которая употребляется преимущественно в науке, технике, ремеслах и других профессиональных сферах общения для обозначения специальных понятий соответствующих отраслей знания, принято называть «специальной лексикой». Формируясь под давлением определенных практических потребностей человека, специальная лексика представляет собой одну из важнейших составляющих языка для специальных целей.

Основными классами специальной лексики являются терминологическая и профессиональная лексика. Термины представляют собой официально принятые наименования специальных понятий, в то время как профессионализмы и жаргонизмы отличаются отсутствием строго научного характера и преимущественно разговорным употреблением.

Большое значение в развитии словаря специального подязыка имеет лексика общего употребления, то есть тот пласт общего словарного состава языка, который используется в самых разных сферах человеческой деятельности. Вместе со специальной лексикой она может использоваться для передачи специальной информации в текстах со специальной тематикой, а также выступать в качестве материала для создания единиц специальной номинации. О проникновении общеупотребительной лексики в состав специальной лексики наиболее отчетливо свидетельствует процесс терминологизации, при котором термины, профессионализмы и профессиональные жаргонизмы образуются из уже существующих в языке слов общего употребления на основе изменения их семантической структуры и появления у них новых специальных значений.

Второй раздел первой главы посвящен рассмотрению специфики подязыка авиации и космонавтики и проблеме изучения его лексического состава в отечественной германистике.

Подязык авиации и космонавтики представляет собой относительно новую и динамически развивающуюся языковую подсистему немецкого национального языка, которая в свою очередь объединяет в себе два самостоятельных, но, тем не менее, тесно связанных между собой языка для специальных целей.

Подязык авиации и космонавтики включает в себя особые языковые средства, обслуживающие различные стороны деятельности летчиков и пилотов, космонавтов, инженеров и конструкторов и других специалистов сферы аэрокосмических технологий и способствующие осуществлению надежной коммуникации людей, задействованных в данных отраслях.

Авиационная и космическая лексика немецкого языка формируется за счет научных и технических терминов, слов общей лексики, профессионализмов и жаргонизмов. Все они используются для обозначения специальных понятий и связаны между собой общей тематикой.

Образуя собственную область функционирования, лексика авиации и космонавтики тесно смыкается со специальными лексическими системами ряда других родственных и смежных отраслей науки и техники, например, с военной и морской лексикой, со специальной лексикой физики и кибернетики, и представляет, таким образом, лексическую систему особого рода.

Наибольший интерес к специальной лексике авиации и космонавтики как объекту лингвистических исследований проявили отечественные лингвисты. Большое количество научных исследований, посвященных изучению авиационной и космической терминологии разных языков, появляется в период с 1970-х по 1980-е гг., что связано с бурным развитием авиации и началом активного освоения человеком космоса. Большинство подобных работ выполнено на материале английского и русского языков. Немецкая авиационная и космическая лексика изучены гораздо хуже, при этом лексика космонавтики в немецком языке до сих пор остается практически вне поле зрения германистов.

Поскольку сферы авиации и космонавтики так или иначе затрагивают жизнь современного общества и входят в сферу интересов большей ее части, тематика данных отраслей науки и техники постоянно освещается в средствах массовой информации. Свое место находит авиационная и космическая тематика и в специальных текстах общественно-политических газет и журналов Германии.

Сообщение журналистами наиболее важных новостей из области авиационных и космических технологий невозможно без включения в газетный или журнальный текст определенного объема специальной лексики соответствующих отраслей знания. Наряду с терминами в газетных статьях также охотно используются профессионализмы, которые вводятся в текст с

целью погружения читателя в исследуемую область и придают тексту со специальной тематикой профессиональный колорит, создавая эффект присутствия.

В связи с тем что передаваемое в текстах общественно-политической прессы специальное знание рассчитано, в первую очередь, на широкий круг читателей, большая роль при написании статьи отводится тому, чтобы сделать текст относительно простым и понятным даже для читателя-неспециалиста. Добиться этого журналист может как путем выбора соответствующего лексического наполнения материала, так и путем разъяснения читателю наиболее сложных отраслевых, узкоотраслевых и новых терминов и профессионализмов.

Анализ функционирования аэрокосмической лексики в публицистических текстах позволяет выявить еще одну важную языковую особенность современной немецкой общественно-политической прессы. Она состоит в частом использовании метафор, придающих специальному тексту особую образность и эмоциональную свежесть.

Специальная лексика авиации и космонавтики в большей или меньшей степени встречается в различных разделах газет и журналов (*Deutschland, Ausland, Wirtschaft, Aus aller Welt*), однако наибольшее распространение она находит в статьях раздела *Wissenschaft & Forschung*, в которых рассказывается о последних достижениях мировой науки и техники, а также о новейших разработках стран мира в области авиационных технологий и освоения космоса.

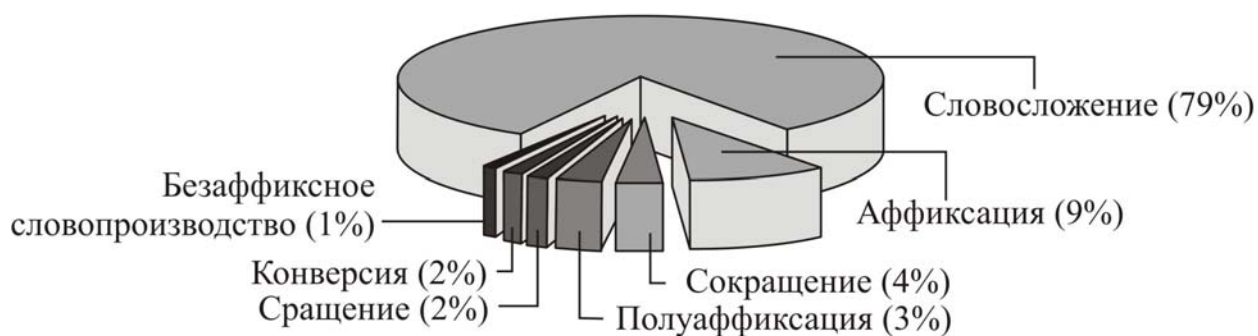
Вторая глава диссертации «*Внутренний резерв развития аэрокосмической лексики немецкого языка*» посвящена исследованию внутриязыковых путей пополнения словаря авиации и космонавтики (словообразования и семантической деривации).

Анализ словообразовательных особенностей специальных лексических единиц, отобранных в ходе исследования, показал, что для специальных слов разных частей речи характерны свои продуктивные словообразовательные

модели: для имени существительного – словосложение, для глагола – полупрефиксация, для прилагательного – образование сложнопроизводных слов.

Около 80% общего объема языкового материала приходится на долю сложных существительных, прилагательных и глаголов (см. диаграмму 1), при этом в текстах общественно-политических газет и журналов Германии широко представлены детерминативные двухкомпонентные композиты, в то время как копулятивные типы, напротив, встречаются крайне редко. Данный факт отражает общую тенденцию, характерную не только для большинства подязыков науки и техники, но и для общенационального немецкого языка.

Диаграмма 1. Распределение фактического материала по способам словообразования



При образовании новых слов посредством словосложения большое значение приобретают частотные определяющие или основные компоненты, благодаря которым рождаются целые серии новых композитов (таблица 1).

Таблица 1. Частотные компоненты сложных слов

	Существительные	Глаголы	Прилагательные
Определяющий компонент	<i>Flug- Luft- Mond- Raum-</i>	<i>fern- mond-</i>	<i>flug- flugzeug- fern-</i>
Основной компонент	<i>-flieger -flug -flugzeug -maschine</i>	<i>-fliegen -landen</i>	<i>-betrieben -gelenkt -gesteuert -getrieben</i>

Довольно многочисленны в публицистических текстах сложнопроизводные существительные и прилагательные. Наиболее частотные основные компоненты сращений представлены в таблице 2. Определяющий компонент нередко образован от основы имени числительного, выражающего количественное значение и указывающего на свойства и характеристики летательных аппаратов (*Zweidecker* «биплан», *Einsitzer* «одноместный самолет», *dreistrahlig* «трехструйный», *zweimotorig* «двухмоторный»).

Таблица 2. Частотные основные компоненты сложнопроизводных слов

	Основной компонент
Существительные	<i>-sitzer, -decker</i>
Прилагательные	<i>-motorig, -rumpfig, -stufig, -sitzig, -förmig</i>

Безаффиксный и аффиксальный способы словопроизводства распространены гораздо меньше. Среди дериватов, образованных безаффиксным путем и включаемых в специальные публицистические тексты в целях специальной номинации, большую часть составляют существительные, образованные от основ сильных глаголов при участии аблаута, при этом главную роль в образовании ряда существительных из сфер авиации и космонавтики играют глаголы *fliegen* и *treiben* с полупрефиксами и без них: *fliegen* – *Flug* «полет, рейс», *anfliegen* – *Anflug* «подлет, подход к аэродрому», *abfliegen* – *Abflug* «вылет, взлет самолета», *antreiben* – *Antrieb* «двигатель; силовая установка», *aufreiben* – *Auftrieb* «подъемная сила», *vortreiben* – *Vortrieb* «тяга».

Наиболее частотными префиксами, участвующими в образовании аэрокосмических ЛЕ, используемых в текстах печатных и онлайн-СМИ, являются иноязычные словообразовательные элементы, пришедшие в немецкий язык из латинского и греческого языков: **aero-** (*Aerodynamik* «аэродинамика», *Aeronautik* «аэронавтика, космонавтика», *aerostatischer Flugkörper* «аэростатический летательный аппарат»), **auto-** (*Autorotation* «авторотация», *Autopilot* «автопилот», *autodynamisch* «автодинамический»), **co-** (*Co-Pilot*

«второй пилот»), **inter-** (*interkontinentaler Luftverkehr* «межконтинентальное воздушное сообщение», *intergalaktischer Raumflug* «межгалактический полет», *interplanetare Station* «автоматическая межпланетная станция»), **mega-** (*Mega-Airbus*, *Megajet* «мега-аэробус»), **sub-** (*subsonische Geschwindigkeit* «дозвуковая скорость», *subsynchrone Umlaufbahn* «субсинхронная орбита», *suborbitales Raumschiff* «суборбитальный космический корабль»), **super-** (*Super-Flugzeug*, *Superjet* «супер-самолет») и др.

Одним из самых продуктивных суффиксов специальных существительных, зафиксированных в текстах немецкой прессы по авиационной и космической тематике, является многозначный суффикс *-er*, который в зависимости от контекста и семантики основы, к которой он присоединяется, может обозначать:

- а) летательный аппарат – *Aufklärer* «самолет-разведчик», *Bomber* «самолет-бомбардировщик», *Frachter* «грузовой самолет», *Gleiter* «планер, ракетоплан», *Jäger* «самолет-истребитель», *Orbiter* «орбитальный корабль», *Träger* «ракетоносец, авианосец» или другое транспортное средство, например, *Rover* «вездеход»;
- б) элемент конструкции летательного аппарата – *Propeller* «пропеллер», *Stringer* «стрингер»;
- в) специалиста в сфере авиации или космонавтики – *Flieger* «летчик; пилот», *Mechaniker* «механик», *Techniker* «техник; инженер; конструктор», *Purser* «стюард на самолете».

Среди продуктов конверсии в текстах прессы наиболее распространены субстантивные типы среднего рода, образующиеся от инфинитивов глаголов самой различной структуры, например, глаголов без аффиксов (*fliegen* – *das Fliegen* «полет, совершение полетов»), глаголов с аффиксами (*befüllen* – *das Befüllen* «заправка топливом») и полуаффиксами (*aussteigen* – *das Aussteigen* «выход из космического корабля»), а также сложных глаголов (*segelfliegen* – *das Segelfliegen* «планеризм; планёрный спорт»).

Весьма характерным для СМИ является употребление англицизмов, образованных посредством конверсии от английских глаголов (ср. англ. *roll-out* «выкатывать новый самолет наружу, напр. из ангара» – нем. *das Rollout* «выкатка нового самолета»; англ. *take off* «взлететь» – *das Take-off* «взлет»), а также создание авторских окказионализмов (*das Später-die-Astronauten-und-ihre-Kapsel-aus-dem-Meer-fischen*).

Большинство сокращенных слов, зафиксированных в текстах немецкой прессы, представляет собой аббревиатуры инициального типа, которые образуются из начальных букв (звуков) исходного сложного слова или словосочетания (таблица 3). Многочисленность сокращений словосочетаний английского языка отражает общую тенденцию, свойственную всей немецкой аэрокосмической лексике и вызванную широким распространением английского языка в качестве средства международного общения и ведущей позицией Соединенных Штатов в развитии аэрокосмических технологий и исследовании космического пространства.

Таблица 3. Примеры сокращенных слов, используемых в текстах немецких СМИ

<i>ADV</i>	Arbeitsgemeinschaft Deutscher Verkehrsflughäfen	Рабочее сообщество немецких гражданских аэропортов
<i>BFU</i>	Bundesstelle für Flugunfall-Untersuchungen	Федеральное ведомство по расследованию авиационных катастроф
<i>CVR</i>	Cockpit Voice Recorder	Речевой самописец в кабине экипажа
<i>DLR</i>	Deutsches Luft- und Raumfahrtzentrum	Германский центр авиации и космонавтики
<i>ISS</i>	International Space Station	Международная космическая станция, МКС
<i>NASA</i>	National Aeronautics and Space Administration	Национальное агентство по аэронавтике и исследованию космического пространства

Для номинации специальных понятий, относящихся к сфере авиации и космонавтики, в средствах массовой информации существует множество возможностей. Нередко для наименования одного и того же предмета или явления журналист обращается к различным словообразовательным способам, что позволяет ему несколько разнообразить свой стиль: ср. *das Anfliegen* – *der Anflug* (приближение к аэродрому; заход на посадку; выход на цель), *das Ankoppeln* – *die Ankopplung* – *das Ankopplungsmanöver* (стыковка; маневр стыковки).

Кроме того, в тексты газет и журналов привлекаются термины, образованные от слов общенародной лексики немецкого языка путем изменения их семантической структуры (ср. общеп. *Gruppe* «группа» – терм. *Gruppe* «авиагруппа», *Kette* «цепь; цепочка» – *Kette* «авиационное звено», *Jäger* «охотник; егерь» – *Jäger* «самолет-истребитель», *Drohne* «лентяй, тунеядец; трутень» – *Drohne* «беспилотный летательный аппарат», *Vogel* «птица» – *Vogel проф.* «самолет»).

Среди всех способов изменения значения слов общего употребления, применяемых для специальной номинации в публицистических текстах, наибольшее предпочтение отдается метафорическому переносу, поскольку данный семантический способ является наиболее устойчивым механизмом формирования единиц аэрокосмической лексики, участвующим в акте вторичной номинации.

Большое число специальных слов, используемых в текстах современных немецких газет и журналов, появилось в результате метафорического переосмысления лексики мореплавания, судоходства и кораблестроения, поскольку именно морская лексика легла в основу лексической системы подязыков авиации и космонавтики на заре их становления.

Зачастую метафоризации морских лексем сопутствует словосложение как словообразовательный способ (таблица 4), однако имеет место также метафорическое переосмысление в чистом виде, без использования дополнительных словообразовательных способов (таблица 5).

Таблица 4. Метафорическое переосмысление в сочетании со словосложением

<i>мор.</i> Boot (лодка; шлюпка)	<i>авиаци.</i> Flugboot (летающая лодка; гидросамолет)
<i>мор.</i> Schiff (корабль, судно)	<i>косм.</i> Raumschiff (космический корабль) <i>авиаци.</i> Luftschiff (возд. корабль; дирижабль)
<i>мор.</i> Fähre (паром, плотик)	<i>косм.</i> Raumfähre (многоходовый космический корабль, шаттл; космический челнок)

Таблица 5. Метафорическое переосмысление в чистом виде

<i>мор.</i> Deck (дек; палуба)	<i>авиаци.</i> Deck (несущая поверхность, крыло; палуба, напр. авианосца)
<i>мор.</i> Lotse (лоцман)	<i>авиаци.</i> Lotse (авиадиспетчер)
<i>мор.</i> segeln (идти под парусами; плавать)	<i>авиаци.</i> segeln (парить; планировать)

Использование метафоры способствует экономии языковых средств, ведь для обозначения специальных понятий привлекаются лексемы, уже существующие в языке. А обращение журналиста к средствам художественной метафоры в газетах и журналах позволяет ему сделать свой материал более образным, ярким и запоминающимся.

Третья глава «Заимствование как источник развития и интернационализации аэрокосмической лексики» посвящена структурно-семантическому анализу слов иноязычного происхождения, функционирующих в текстах немецкой прессы.

На всем протяжении своего развития специальная лексика авиации и космонавтики немецкого языка испытывала на себе значительное влияние со стороны других языков, результатом которого явилось проникновение в немецкий язык большого числа заимствований, в той или иной степени ассимилировавшихся в общей системе языка-реципиента.

Исследование материалов современной прессы Германии показало, что в настоящее время процесс активного заимствования авиационной и космической лексики из других языков продолжается.

Наиболее широко представлены в публицистических текстах так называемые *заимствованные* слова, т.е. заимствования, полностью подчинившиеся правилам немецкой орфографии, грамматики и фонетики. Большую часть заимствований данной группы составляют слова греко-латинского происхождения, которые окончательно вошли в систему немецкого языка, и принимают активное участие в образовании новых лексем.

Значительный интерес представляет и другая группа заимствований – *иностранные* слова, которые еще не прошли все стадии освоения и характеризуются средней или слабой степенью ассимиляции в немецком языке. В статьях с авиационной и космической тематикой наиболее часто встречаются англицизмы – иностранные слова, пришедшие в немецкий язык из английского.

Сопоставление специальных текстов различных газет и журналов позволяет утверждать об отсутствии для многих англицизмов четких правил в плане написания, произношения, образования форм множественного числа и отнесения к тому или иному грамматическому роду, несмотря на определенную давность их пребывания в системе немецкого языка и частотность употребления в публицистических текстах.

Проникая в лексическую систему подъязыка авиации и космонавтики, иноязычные заимствования постепенно начинают контактировать с исконно немецкими и другими словами иноязычного происхождения, вследствие чего в немецком языке возникает множество новых сложных номинаций со специальным значением. В ходе исследования были установлены наиболее частотные иноязычные компоненты, участвующие в серийном образовании композитов: это заимствованные слова *Maschine* (летательный аппарат; машина), *Passagier* (пассажир), *Pilot* (пилот; летчик), *Rakete* (ракета), *Satellit* (спутник), *Sonde* (космический зонд; исследовательский космический аппарат) и англицизмы *Air* (воздух; атмосфера), *Cockpit* (кабина пилота), *Crew* (экипаж самолета), *Jet* (реактивный самолет; струя реактивного двигателя), *Start* (взлет; пуск; запуск).

Помимо того что заимствования заполняют существующие в лексической системе немецкого языка лакуны, в газетном тексте они могут выполнять ряд других функций: 1) функцию языковой экономии (использование более кратких по форме иноязычных слов с более высокими словообразовательными возможностями: *der Jet – das Düsenflugzeug, der Pilot – der Flugzeugführer*); 2) функцию языковой выразительности (в целях достижения образности и во избежание повторов: *der Jumbo-Jet – das Großraumflugzeug*); 3) функции локального, профессионального и социального колорита (для описания своеобразия специального понятия в плане его происхождения (*die Air Force, die Air Base, die US Army*), принадлежности к определенной профессиональной (*die Black Box, der/das Countdown*) или социальной (*die Lounge*) сфере). Кроме того, некоторые заимствования обладают интернациональной и более современной окраской (ср. *der Airport – der Flughafen, die Airline – die Fluggesellschaft*).

Несмотря на полифункциональность иноязычных заимствований, чрезмерное и нецелесообразное их употребление в текстах печатной прессы и в статьях интернет-изданий немецких газет и журналов неизбежно приводит к затруднению понимания содержания текста читателем и препятствует выполнению одной из главных функций прессы – быстрой передаче достоверной и доступной информации.

В **заключении** диссертации делаются выводы по проведенной работе и намечаются перспективы дальнейших исследований:

- комплексный анализ конкретных фрагментов авиационной и космической лексики немецкого языка, а также составление на материале немецкого языка семантических полей, относящихся к соответствующим предметно-понятийным областям;

- изучение функционирования детерминологизированных лексем в составе общеупотребительной лексики немецкого общенационального языка;

– дальнейшее исследование взаимодействия авиационной и космической лексики немецкого языка с лексическими системами других специальных отраслей деятельности;

– сопоставление особенностей функционирования аэрокосмической лексики немецкого языка в различных видах СМИ (пресса, Интернет, телевидение, радио);

– исследование функционирования лексики авиации и космонавтики в различных типах текстов (например, научно-популярные и собственно научные узкоспециальные тексты).

Сводные таблицы и схемы, отражающие некоторые теоретические положения и принципы анализа фактического материала, представлены в восьми **приложениях** к основному тексту диссертации.

- в приложении А приводится классификация социальных диалектов;
- в приложении Б представлены фрагменты терминологических микрополей авиационной и космической лексики немецкого языка;
- в приложении В содержится таблица, иллюстрирующая различные способы номинации специальных понятий авиации и космонавтики в текстах немецких СМИ;
- в приложении Г приведены примеры профессиональной лексики, используемой в публицистических текстах;
- в приложении Д представлены примеры отобранных в ходе исследования неологизмов и слов, не зафиксированных в словарях немецкого языка;
- в приложении Е содержатся таблицы, в которых примеры специальной лексики, отобранные из различных разделов газет и журналов, распределяются по тематическим рубрикам;
- приложение Ж составляют примеры зафиксированных в текстах прессы специальных слов авиации и космонавтики, перенесенных из лексики других отраслей науки и техники;

- в приложении И приводятся примеры иноязычных заимствований в публицистических текстах по авиационной и космической тематике и их немецких соответствий.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

1. Унагаев В.С. Типы семантических отношений между компонентами аэрокосмических субстантивных композитов в современном немецком языке // Вестник Бурятского государственного университета. – Улан-Удэ: Изд-во Бурят. госун-та, 2010. – Вып. 11: Романо-германская филология. – С. 106-111. – 0,6 п.л.
2. Унагаев В.С. Словообразование в лексике авиации и космоса (на материале немецкоязычной прессы) // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. – СПб.: Изд-во СПбГУ, 2011. – Вып. 1. – С. 140-146. – 0,6 п.л.
3. Унагаев В.С. Структурно-семантическая характеристика аэрокосмических субстантивных композитов современного немецкого языка // Сборник научных статей, посвященный юбилею профессора каф. нем. филологии, доктора филологических наук С.М. Панкратовой. – СПб., 2009. – С. 123-131. – 0,4 п.л.
4. Унагаев В.С. Синонимия аэрокосмических композитов в немецкоязычной прессе // Материалы XXXIX Международной филологической конференции 15-20 марта 2010 г.: Лексикология и фразеология (романо-германский цикл). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2010. – С. 95-98. – 0,3 п.л.
5. Унагаев В.С. Заимствования в лексике авиации и космоса (на материале немецкоязычных СМИ) // Материалы XL Международной филологической конференции 14-19 марта 2011 г.: Лексикология и фразеология (романо-германский цикл). – СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. – С. 190-192. – 0,2 п.л.